

SOMMARIO**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI****REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 10 marzo 1988, n. 5/L

Approvazione del Testo Unico delle leggi regionali concernenti: "Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici" pag. 2

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 10 marzo 1988, n. 6/L

Approvazione del Testo Unico delle leggi regionali concernenti: "Provvidenze a favore dei lavoratori affetti da sordità da rumori" pag. 6

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 10 marzo 1988, n. 7/L

Approvazione del Testo Unico delle leggi regionali concernenti: "Provvidenze a favore dei superstiti di coltivatori diretti, mezzadri e coloni" pag. 9

**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI****REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 10 marzo 1988, n. 5/L

Approvazione del Testo Unico delle leggi regionali concernenti: "Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici"

IL PRESIDENTE

Visti gli artt. 7 della legge regionale 13 febbraio 1986, n. 2 e 6 della legge regionale 21 agosto 1986, n. 6, nei quali è disposto che il Presidente della Giunta regionale è autorizzato a coordinare con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta regionale, le disposizioni delle leggi citate con quelle contenute nei Testi Unici "Provvidenze a favore dei superstiti di coltivatori diretti, mezzadri e coloni", "Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici" e

INHALTSVERZEICHNIS**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE****AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL**

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 10. März 1988, Nr. 5/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend: "Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit" Seite 2

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 10. März 1988, Nr. 6/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend: "Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen" Seite 6

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 10. März 1988, Nr. 7/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend: "Maßnahmen zugunsten der Hinterbliebenen von Bauern, Halb- und Teilpächtern" Seite 9

**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE****AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL**

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 10. März 1988, Nr. 5/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend: "Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit"

DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in den Art. 7 des Regionalgesetzes vom 13. Februar 1986, Nr. 2 und in den Art. 6 des Regionalgesetzes vom 21. August 1986, Nr. 6, mit denen verfügt wird, daß der Präsident des Regionalausschusses dazu ermächtigt wird, mit eigenem Dekret nach Beschluß des Regionalausschusses die Bestimmungen der genannten Gesetze mit jenen der Einheitstexte über "Maßnahmen zugunsten der Hinterbliebenen von Bauern, Halb- und Teilpächtern", "Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit" und "Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen"

“Provvidenze a favore dei lavoratori affetti da sordità da rumori”;

Visto il Testo Unico allegato al presente decreto e parte integrante dello stesso, nel quale sono state coordinate le disposizioni delle leggi regionali 13 febbraio 1986, n. 2 e 21 agosto 1986, n. 6, con quelle contenute nel precedente Testo Unico delle leggi regionali concernenti “Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici”, approvato con D.P.G.R. 31 maggio 1984, n. 8/L, reg. alla Corte dei conti il 12 luglio 1984, reg. 10, fgl. 105;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 391 di data 10 marzo 1988,

d e c r e t a

È approvato il seguente: Testo Unico delle leggi regionali concernenti “Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici”.

Art. 1

(Art. 1 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14)

Contenuto e destinatari della legge

La Regione Trentino-Alto Adige, secondo le norme di cui ai successivi articoli, concede ai cittadini contemplati al secondo comma dell'articolo 51 della legge 30 aprile 1969, n. 153, integrato dall'articolo 2 octies della legge 16 aprile 1974, n. 114, che abbiano prestato lavoro subordinato all'estero, nel territorio libico o delle ex colonie italiane, non coperto da assicurazione sociale riconosciuta dalla legislazione italiana, i quali al momento dell'espatrio risiedevano in un comune del Trentino-Alto Adige e che siano rientrati in regione, un contributo sugli oneri di riscatto determinati dall'I.N.P.S. a carico dei medesimi.

L'intervento della Regione è concesso altresì al coniuge ed ai figli della persona di cui al precedente comma, ancorché non nati in Italia.

Art. 2

(Art. 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14; artt. 8 e 9 della legge regionale 16 marzo 1981, n. 3; art. 3 della legge regionale 16 novembre 1983, n. 17; art. 4 della legge regionale 13 febbraio 1986, n. 2; art. 3 della legge regionale 21 agosto 1986, n. 6)

tern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen” zu koordinieren;

Nach Einsichtnahme in den diesem Dekret beiliegenden Einheitstext, der dessen ergänzender Bestandteil ist, und in dem die Bestimmungen der Regionalgesetze vom 13. Februar 1986, Nr. 2 und vom 21. August 1986, Nr. 6 mit jenen des vorhergehenden mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 31. Mai 1984, Nr. 8/L, registriert beim Rechnungshof am 12. Juli 1984, Reg. 10, Blatt 105, genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend “Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit” koordiniert wurden;

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regionalausschusses vom 10. März 1988, Nr. 391,

v e r f ü g t :

Der nachstehende Einheitstext der Regionalgesetze betreffend “Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit” wird genehmigt.

Art. 1

(Art. 1 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14)

Inhalt und Nutznießer des Gesetzes

Die Region Trentino-Südtirol gewährt gemäß den Bestimmungen der nachfolgenden Artikel den im zweiten Absatz des Artikels 51 des Gesetzes vom 30. April 1969, Nr. 153, ergänzt mit Artikel 2 octies des Gesetzes vom 16. April 1974, Nr. 114, vorgesehenen Staatsbürgern, die im Ausland, auf libyschen Gebiet oder in den ehemaligen italienischen Kolonien untergeordnete Arbeit geleistet haben, bei der keine von der italienischen Gesetzgebung anerkannte Sozialversicherung gegeben ist, einen Beitrag auf die vom Nationalinstitut für Soziale Fürsorge (INPS) zu deren Lasten bestimmten Nachholungsbeiträge, sofern sie bei der Auswanderung in einer Gemeinde der Region Trentino-Südtirol ansässig waren und wieder in die Region zurückgekehrt sind.

Der Eingriff der Region erfolgt auch zugunsten des Ehepartners und der Kinder – auch wenn dieselben nicht in Italien geboren sind – der im vorhergehenden Absatz genannten Personen.

Art. 2

(Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14; Art. 8 und 9 des Regionalgesetzes vom 16. März 1981, Nr. 3; Art. 3 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17; Art. 4 des Regionalgesetzes vom 13. Februar 1986, Nr. 2; Art. 3 des Regionalgesetzes vom 21. August 1986, Nr. 6)

Misura dell'intervento

Il contributo è commisurato al 90% dell'onere determinato dall'I.N.P.S. a carico dei soggetti richiedenti, nel caso in cui i medesimi abbiano compiuto, al momento del rientro, il 55° anno di età.

L'importo così determinato è ridotto dell'1,50% per ogni anno di età inferiore al 55°.

Il contributo stesso è concesso nella misura del 90% dell'onere di riscatto ai soggetti nei confronti dei quali sia riconosciuto alla data della domanda, un grado di invalidità che dà diritto ad ottenere il relativo trattamento pensionistico a carico dell'I.N.P.S.

Qualora il contributo regionale risultante dall'applicazione dei criteri di cui ai precedenti commi sia pari o superiore all'importo di lire 50.000.000, esso è commisurato a tale somma, nel caso in cui l'intervento spetti per il 90%.

Negli altri casi, la misura del contributo massimo è decurtata di una percentuale annua, quale risulta dall'applicazione all'indice percentuale di cui al precedente secondo comma, del rapporto fra l'importo di lire 50.000.000 e quello del contributo che spetterebbe con l'applicazione del medesimo comma.

Il limite di intervento di cui al precedente comma 4 si applica anche nel caso di più domande di contributo.

Art. 3

(Art. 5 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14;
art. 10 della legge regionale 16 marzo 1981, n. 3)

Presentazione della domanda

Al fine di ottenere il contributo di cui agli articoli precedenti, gli interessati devono presentare domanda all'Amministrazione regionale allegando:

- a) ai fini e per gli effetti del precedente articolo 1:
 - 1) la documentazione attestante la residenza in un comune della regione al momento dell'espatrio;
 - 2) il certificato di residenza;
 - 3) la ricevuta, o copia della stessa, relativa all'inoltro della domanda di riscatto all'I.N.P.S.;
- b) ai fini e per gli effetti del precedente articolo 2:
 - 1) la documentazione attestante la data del trasferimento della residenza nel territorio nazionale;

Höhe des Eingriffs

Der Beitrag wird auf 90% des vom INPS zu Lasten der Gesuchsteller festgelegten Einzahlungsbetrages bemessen, sofern dieselben bei ihrer Rückkehr das 55. Lebensjahr vollendet haben.

Der auf diese Weise festgelegte Betrag wird für jedes Jahr unter dem fünfundfünfzigsten Lebensjahr um 1,50% herabgesetzt.

Der Beitrag wird jenen Gesuchstellern im Ausmaß von 90% des Nachholungsbetrages gewährt, für die am Tag des Gesuches ein Invaliditätsgrad anerkannt worden ist, auf Grund dessen sie Anrecht haben, die entsprechende Rente zu Lasten des INPS zu beziehen.

Falls der Beitrag der Region, der aus der Anwendung der Grundsätze nach den vorstehenden Absätzen hervorgeht, gleich hoch oder höher ist als der Betrag von 50.000.000 Lire, so wird er an dieser Summe bemessen, wenn die Maßnahme in Höhe von 90% zusteht.

In den anderen Fällen wird das Höchstausmaß des Beitrages um einen jährlichen prozentuellen Anteil gekürzt, wie sich dieser aus der Anwendung zum Prozentsatz nach dem vorstehenden Abs. 2 im Verhältnis zwischen dem Betrag von 50.000.000 Lire und jenem des Beitrages ergibt, der durch die Anwendung des erwähnten Absatzes zustehen würde.

Das Höchstausmaß nach dem vorstehenden Abs. 4 wird auch bei mehreren Gesuchen um Beitrag angewandt.

Art. 3

(Art. 5 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14;
Art. 10 des Regionalgesetzes vom 16. März 1981, Nr. 3)

Vorlage des Gesuches

Zur Erlangung des in den vorstehenden Artikeln genannten Beitrages haben die Betroffenen ein Gesuch bei der Regionalverwaltung einzureichen und folgendes beizulegen:

- a) für die Zwecke und Wirkungen laut vorstehendem Art. 1:
 1. den Nachweis, daß der Gesuchsteller bei seiner Auswanderung in einer Gemeinde der Region ansässig war;
 2. die Ansässigkeitsbescheinigung;
 3. die Empfangsbestätigung oder eine Abschrift derselben über die Einreichung des Nachholgesuches beim INPS;
- b) für die Zwecke und Wirkungen laut vorstehendem Art. 2:
 1. den Nachweis über das Datum der Verlegung der Ansässigkeit in das Staatsgebiet;

2) l'eventuale documentazione attestante l'invalidità riconosciuta dall'I.N.P.S.

Nell'ipotesi di cui al secondo comma dell'articolo 1, la documentazione attestante la residenza in un comune della regione al momento dell'espatrio, prevista al n. 1 della lettera a), deve riferirsi al coniuge, rispettivamente, al genitore espatriato.

Art. 4

(Art. 6 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14
art. 3 della legge regionale 16 novembre 1983, n. 17)

Erogazione contributo

Il contributo di cui al presente Testo Unico è erogato da parte della Regione direttamente al richiedente a seguito di presentazione di copia del provvedimento con il quale l'I.N.P.S. ha concesso al richiedente la facoltà di riscatto prevista dall'articolo 51 della legge 30 aprile 1969, n. 153, nonché il certificato dal quale risulti il versamento dell'intero onere determinato da parte dell'I.N.P.S.

Art. 5

(Art. 7 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14
art. 11 della legge regionale 16 marzo 1981, n. 3)

Surroga della Regione e rapporti con l'I.N.P.S.

L'Amministrazione regionale può altresì, a seguito di apposita richiesta, surrogarsi all'interessato per il pagamento all'I.N.P.S. dell'intero onere di riscatto.

In tal caso il pagamento sarà effettuato alle stesse condizioni e modalità poste dal medesimo ente all'interessato, non appena il richiedente avrà adempiuto all'obbligo di cui al comma successivo.

Il richiedente il contributo regionale è tenuto a versare la quota di onere a proprio carico alla Regione, secondo le modalità dalla medesima stabilite.

Qualora il beneficiario dell'intervento regionale sia ammesso dall'I.N.P.S. al pagamento rateale dell'onere di riscatto, il contributo può essere versato, in unica soluzione, direttamente all'I.N.P.S. da parte dell'Amministrazione regionale.

La richiesta dell'interessato deve essere corredata da documentazione comprovante l'avvenuto

2. die allfälligen Unterlagen, mit denen die vom INPS anerkannte Invalidität bescheinigt wird.

In dem mit Art. 1 Abs. 2 vorgesehenen Fall ist der unter Buchst. a) Z. 1 vorgesehene Nachweis, daß der Gesuchsteller bei seiner Auswanderung in einer Gemeinde der Region ansässig war, auf den ausgewanderten Ehegatten bzw. Elternteil zu beziehen.

Art. 4

(Art. 6 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14;
Art. 3 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17)

Beitragsleistungen

Der Beitrag gemäß diesem Einheitstext wird von der Region direkt an den Gesuchsteller infolge der Unterbringung einer Abschrift der Bescheinigung bezahlt, mit der das INPS demselben die Möglichkeit zur Nachholung gegeben hat, die mit Artikel 51 des Gesetzes vom 30. April 1969, Nr. 153, vorgesehen ist; ferner ist eine Bescheinigung zu unterbreiten, aus der die Bezahlung des vom INPS bestimmten gesamten Einzahlungsbetrages hervorgeht.

Art. 5

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14;
Art. 11 des Regionalgesetzes vom 16. März 1981, Nr. 3)

Ersetzbarkeit durch die Region und Verhältnis zum INPS

Die Regionalverwaltung kann außerdem infolge eines entsprechenden Gesuches an die Stelle des Betroffenen für die Bezahlung des gesamten Nachholbetrages an das INPS treten.

In diesem Fall erfolgt die Bezahlung zu denselben Bedingungen und auf die Art und Weise, wie von der Körperschaft für den Betroffenen bestimmt worden ist, sobald der Gesuchsteller der im nachfolgenden Absatz aufgezeigten Pflicht nachgekommen ist.

Der Gesuchsteller um den Regionalbeitrag wird dazu angehalten, den zu seinen Lasten gehenden Anteil der Region entsprechend der Art und Weise zu bezahlen, wie es dieselbe festgesetzt hat.

Falls der Bezieher des Beitrages der Region vom INPS zur Ratenzahlung des Nachholungsbetrages zugelassen wurde, kann der Beitrag von seiten der Regionalverwaltung in einmaliger Zahlung unmittelbar an das INPS überwiesen werden.

Dem Gesuch des Betroffenen sind Unterlagen beizulegen, die die erfolgte Zahlung des gesamten

pagamento dell'intera quota dell'onere di riscatto, al netto del contributo regionale.

Ai fini di cui al presente articolo la Giunta regionale potrà, ove occorra, stipulare con l'I.N.P.S. apposita convenzione.

Art. 6

(Art. 5 della legge regionale 13 febbraio 1986, n. 2)

I contributi già concessi anteriormente alla data di entrata in vigore della legge regionale 13 febbraio 1986, n. 2 non sono soggetti a riliquidazione.

Art. 7

(Art. 4 della legge regionale 21 agosto 1986, n. 6)

Norma transitoria

Le disposizioni di cui al precedente articolo 2, non si applicano a coloro che alla data di entrata in vigore della legge regionale 21 agosto 1986, n. 6, abbiano inoltrato domanda di contributo per il riscatto di lavoro all'estero e nei cui confronti, alla medesima data, sia stato emesso da parte dell'I.N.P.S. il provvedimento di ammissione al riscatto previsto dall'articolo 4 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14 e successive modificazioni.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e farlo osservare.

Trento, 10 marzo 1988

Il Presidente
(BAZZANELLA)

Registrato alla Corte dei conti addì 26 maggio 1988, Registro 6, Foglio 198 - Federici

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 10 marzo 1988, n. 6/L

Approvazione del Testo Unico delle leggi regionali concernenti: "Provvidenze a favore dei lavoratori affetti da sordità da rumori"

IL PRESIDENTE

Visto l'art. 6 della legge regionale 21 agosto 1986, n. 6, nel quale è disposto che il Presidente della Giunta regionale è autorizzato a coordinare con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta regionale, le disposizioni contenute nella

Nachholungsbetrages abzüglich des Beitrages der Region nachweisen.

Zur Durchführung dieses Artikels kann der Regionalausschuß nötigenfalls mit dem INPS ein entsprechendes Abkommen abschließen.

Art. 6

(Art. 5 des Regionalgesetzes vom 13. Februar 1986, Nr. 2)

Die bereits vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 13. Februar 1986, Nr. 2 gewährten Beiträge unterliegen keiner neuerlichen Liquidation.

Art. 7

(Art. 4 des Regionalgesetzes vom 21. August 1986, Nr. 6)

Übergangsbestimmung

Die Bestimmungen gemäß vorstehendem Artikel 2 werden auf all jene nicht angewandt, die am Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 21. August 1986, Nr. 6 ein Beitragsgesuch für die Nachholung der im Ausland geleisteten Arbeit eingereicht haben und für die das INPS zum gleichen Datum den Zulassungsakt für die mit Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 und den nachfolgenden Änderungen vorgesehene Nachholung erlassen hat.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 10. März 1988

Der Präsident
(BAZZANELLA)

Registriert beim Rechnungshof am 26. Mai 1988, Register 6, Blatt 198 - Federici

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 10. März 1988, Nr. 6/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend: "Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen"

DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in den Art. 6 des Regionalgesetzes vom 21. August 1986, Nr. 6, mit dem verfügt wird, daß der Präsident des Regionalausschusses dazu ermächtigt wird, mit eigenem Dekret nach Beschluß des Regionalausschusses die Bestimmungen dieses Gesetzes mit jenen der Ein-